THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION
2017-18
COURSE OUTLINE

COURSE CODE
TRAN6205

ENGLISH TITLE
Consecutive Interpreting I: C/E

CHINESE TITLE
接續傳譯 I (粵語/英語)

NUMBER OF UNITS
3

DESCRIPTION
The course teaches consecutive interpreting at the introductory level. Students will gain general conceptual knowledge about the process and practice of consecutive interpreting. They will be trained in the basic skills of consecutive interpreting, including voice and speech skills, active listening, memory, re-presentation of messages, short consecutive interpreting without notes, note-taking and short interpreting with notes. Students will also be guided to develop deliberate practice habits, including reflection, goal-setting, peer-feedback and journaling.

The language combination of the course is Cantonese and English. Classes are conducted in the multimedia classroom.

PRE-REQUISITES/COURSE EXCLUSIONS
Not for students who have taken *TRAN6202 Consecutive Interpreting: C/E or *TRAN6302 Consecutive Interpreting: P/E or TRAN6305 Consecutive Interpreting I: P/E

(*only applicable to students admitted in 2016-17 or before)

COURSE OVERVIEW
This course lays the foundation of consecutive interpreting. The interpreting process is decomposed into separate tasks, giving students the chance to gradually add and integrate tasks as they build up their capacity to perform. By the end of the course, student should have a clear conceptual understanding of CI and hands-on experience, enabling them to continue to the next level of learning and skill development.

LEARNING OUTCOMES
- understand the common applications of consecutive interpreting;
- understand the fundamental concepts and process of consecutive interpreting;
- acquire basic skills for consecutive interpreting such as active listening, paraphrasing, note-taking and glossary building;
- do consecutive interpreting of speeches of general topics between Cantonese and English at short intervals.

Implication for learning activities

Lectures and interpreting practice will be the dominant activities. Students will be involved in various interpreting drills and discussion of in-class exercises.

Implication for assessment

A range of assessment tasks will be used for this course including homework, presentation, mid-term tests and final tests.

LIST OF TOPICS

- Concept and process of consecutive interpreting
- Active listening
- Mnemonic skills
- Paraphrasing
- Note-taking
- Glossary building
- Voice and speech skills
- Handling numbers
- Common applications of consecutive interpreting

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Homework	30%
Presentation	10%
Mid-term tests	20%
Final tests	40%

REQUIRED READINGS

- Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.

- Gillies, Andrew (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

- Phelan, Mary (2001). *The Interpreters' Resource*. Clevedon, UK; Buffalo, N.Y., USA: Multilingual Matters.

- Seleskovitch, Danica 著。黃為忻、錢慧杰譯 (1991)。《口譯技藝》。上海：上海翻譯出版社。

- Taylor-Bouladon, V. (2000). *Conference Interpreting, Principles and Practice*. Adelaide, Australia: Crawford House Publishing.

- 劉敏華 (2008)。《逐步口譯與筆記：理論、實踐與教學》。台北市：書林出版有限公司。

- 周兆祥, 陳育沾 (1988)。《口譯的理論與實踐》。香港：商務。

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

- www.aiic.net
- www.interpreter.info
- Interpreting Asia, interpreting Europe on YouTube
- Ted Talks – short talks
- RTHK interviews

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through
- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	➢ Course overview and introduction ➢ Concept and process of consecutive interpreting	➢ Operation of language lab equipment ➢ Self introduction
2	➢ Active listening ➢ Mnemonic Skills ➢ Paraphrasing	➢ Active listening ➢ Memory exercise ➢ Paraphrasing exercise
3	➢ Memory training ➢ Handling numbers ➢ CI without notes	➢ Active listening ➢ Memory exercise ➢ CI exercise
4	➢ Note-taking ➢ Glossary building ➢ CI	➢ Note-taking practice ➢ CI exercise ➢ Homework
5	➢ Note-taking ➢ Voice skills ➢ CI	➢ Note-taking practice ➢ CI exercise ➢ Homework
6	➢ Speech skills ➢ CI	➢ CI exercise ➢ Homework
7	➢ CI	➢ Mid-term Tests ➢ CI exercise

			Homework
8	➢ Public Holiday	➢	Homework
9	➢ CI	➢ ➢ ➢	CI exercise Presentation Homework
10	➢ CI	➢ ➢ ➢	CI exercise Presentation Homework
11	➢ CI ➢ Common applications of CI	➢ ➢	CI exercise Presentation
12	➢ CI	➢	CI exercise
13	➢ Final Tests		

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Ms. Patricia Lee
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	KKB129
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

Policy on Absenteeism
In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work
Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.
Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/.

With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.